

 **MONDADORI**
EDUCATION

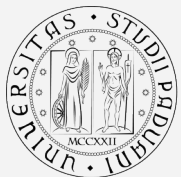
Rizzoli
EDUCATION



FORMAZIONE SU MISURA



WWW.FORMAZIONESUMISURA.IT



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



MONDADORI
EDUCATION

Rizzoli
EDUCATION

FORMAZIONE
SU MISURA

English as a Lingua Franca e variazione linguistica nella classe d'inglese

Matteo Santipolo

Viviana Gallo

Victoriya Trubnikova

1222 • 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

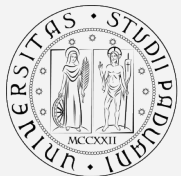
DISL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI

Webinar, 27 gennaio 2021



Indice dell'intervento

1. English as a World Language: status and examples
2. The Paradox of Internationalisation
3. Questioni didattiche aperte
4. What to do with ELF and Variation in class
5. Esempi
6. Pragmatica interculturale
7. Caratteristiche delle interazioni in ELF
8. Consapevolezza sulla diversità



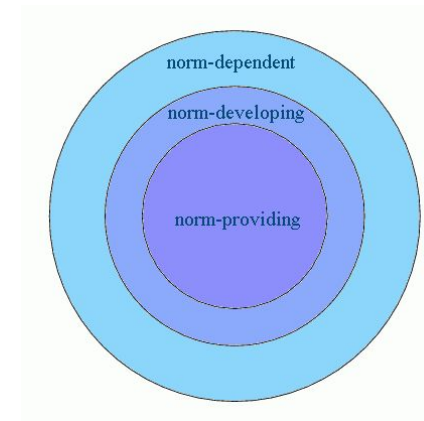
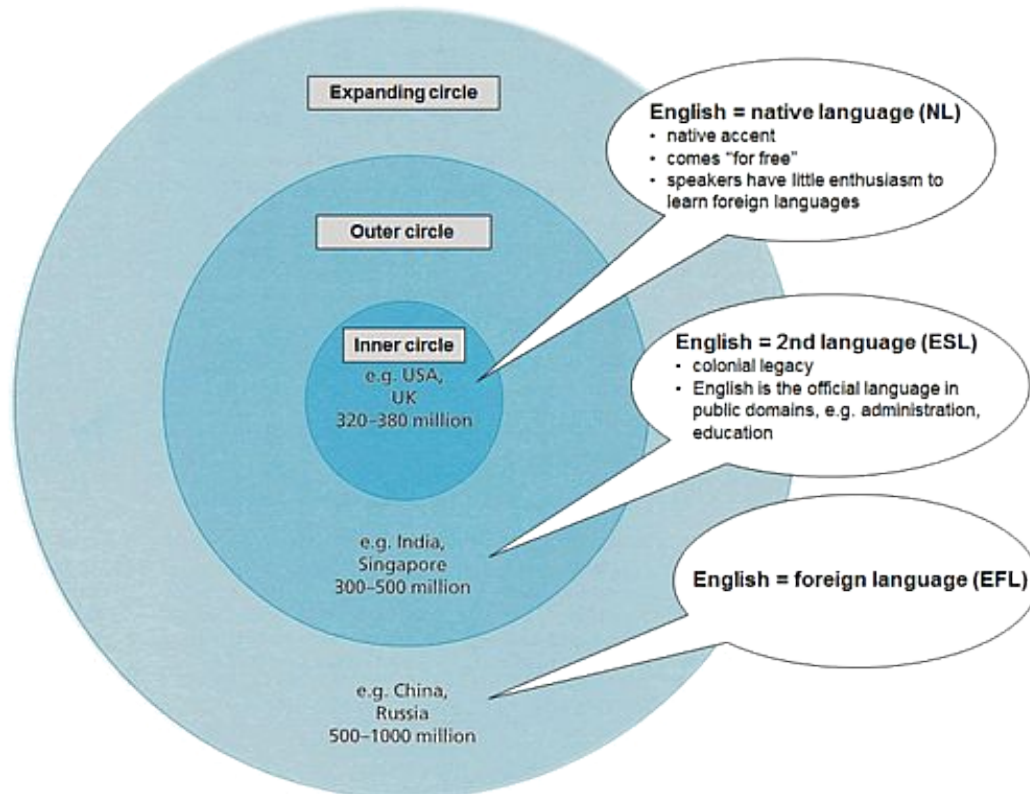
UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



English as a world language

- 2 miliardi di parlanti circa
- Rapporto nativi/non nativi 1 a 5

Kachru's Model (1984)



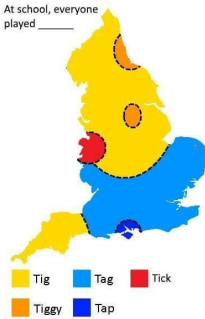
English *Whirled Wide*

Six ways to divide England *linguistically*

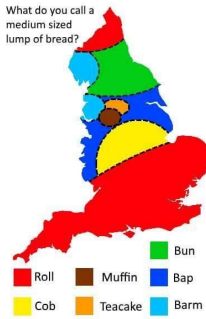
What do you call your evening meal?



At school, everyone played _____



What do you call a medium sized lump of bread?



Does 'scone' rhyme with 'gone' or 'alone'?



Do 'but' and 'put' have the same vowel sound?



Most spoken language:



©2018 samesamebutdifferentblog





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Florida



Depatman lasante Laflorid nan BROWARD COUNTY

Moustik
ka pote malady kidanjere.

Sonje ke moustik ka reprodui tet yo nan mehm.yon bouchon botey dlo. Pwoteje tet ou ak fani ou. Drenaj ak Kouveti a, anpeche moustik miltipliye.

DRENAJ ak KOUVETI

DRENAJ di ka diami pou anpeche moustik pèpè.

- **Jete:** yon kawoutchou, cheson, bouchè, karèt, po ak kwièt, aparyè kaze ak lit baggy ki pap sèvi.
- **Vide epi Netwaye:** Èpi rwayon ak fèl di bit yo anmwen pou ou byen de fwa pa anmwen.
- **Pwoteje:** Èto ak machin kont lapli ak priya ki pa kòmbè dlo.
- **Kenbe:** bulans di (konpozisyon chimik piyan yo. Vide pou plastik yo li yo pap sèvi.

KOUVETI po w ak rad epi fèlize parodiwe antmoustik.

- **Kad:** si ou deye rite drey li moustik yo akèt, koum lò w. Mete soulye, chesèt, pantiyon long, ak manch long.
- **Pwoteje antmoustik:** Tèl parodiwe antmoustik ou lòg ki koum? Ak ou rad. Touye fèlize parodiwe antmoustik yo pou etabli li li. Parodiwe antmoustik ki gen DEET, paradi, lavi akiditè ak odò-shavret, ak RESEPSIFIKAS. Fèlize moustik pou pwoteje timoun li gen pi gwo pase 2 mwa.

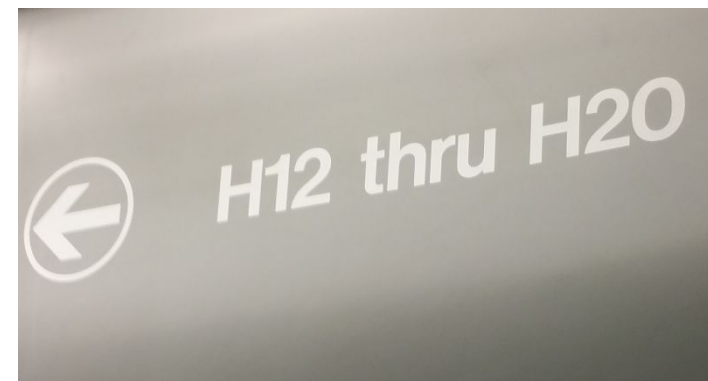
METE GRIYAJ nan piti ak fènat pou anpeche moustik ranvè.

- Kenbe moustik yo deyò kay la. Repare griyaj li kare nan fenèt, piti, piti ak panyè yo.

Pou plis enfòmasyon sou maladi moustik bay, tanpri!

visit www.browardchd.org
<http://www.epa.gov/pesticides/health/info/quitoes.html>

BROWARD COUNTY HEALTH DEPARTMENT





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



India



Malta



South Africa





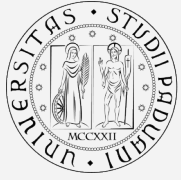
Miscellaneous





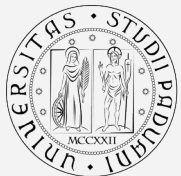
“Broken English spoken perfectly”

- in a Bucharest hotel lobby: “The lift is being fixed for the next day. During that time we regret that you will be unbearable.”;
- in a Belgrade hotel elevator: “To move the cabin, push button for wishing floor. If the cabin should enter more persons, each one should press a number of wishing floor. Driving is then going alphabetically by national order.”;
- in the lobby of a Moscow hotel across from a Russian Orthodox monastery: “You are welcome to visit the cemetery where famous Russian and Soviet composers, artists, and writers are buried daily except Thursday.”;
- on board a ferry in Puerto Rico: “In case of emergency, the lifeguard are under the seat.”;
- on the entrance to a shop in France: “We speak English floatingly.”;
- In a golf course: “Any persons (except players) caught collecting balls on this golf course will be prosecuted and have their balls removed”.



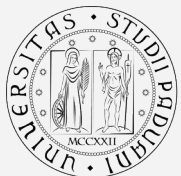
The Paradox of Internationalization

The more a language is used on the international scene, the less it conveys the *Weltanschauung* of its native speakers, who consequently can no longer be considered the owners and the custodians of its correctness.



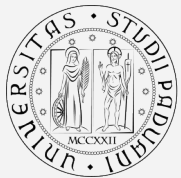
Questioni didattiche aperte

- Tolleranza
- Modelli/Plurilinguismo
- Formazione insegnanti



What to do with ELF and Variation in class

- Sensibilizzazione all'uso reale della lingua inglese in contesti plurilingui tra interlocutori non nativi.
- Presa di consapevolezza del gruppo classe come luogo di contatto plurilingue e come microcosmo ELF.
- Utilizzo di pratiche didattiche che promuovono una riflessione metalinguistica esperienziale spontanea.
- Fruizione di potenziali espressivi che migliorano l'interazione e promuovono una comunicazione efficace.
- Fruizione e sviluppo di strategie comunicative che permettono l'elicitazione delle soft skills.



DISCOVER YOUR INNER ELF



Esempi

A: Saturday?

B: Trip!

A: Where?

B: San Francisco!

A: Car?

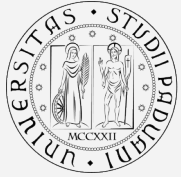
B: Broken!

A: Bus!

B: Ok...Time?

A: Lunch!

- **Compensazione**
- **Cooperazione**
- **Accomodamento**



- Nei contesti ELF i parlanti utilizzano strategie di accomodamento e compensazione favorendo un clima di collaborazione.
- Gli apprendenti non solo attivano strategie internazionali, ma anche quelle competenze trasversali spendibili sia nel mondo accademico che lavorativo.
- In linea con le indicazioni del *Piano per l'Educazione alla Sostenibilità - 20 azioni coerenti con obiettivi Agenda 2030* (ONU 2015, Miur 2017).

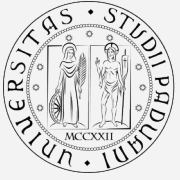


Variazione Lessicale Diatopica

*What to call the humble **bread roll** depends on where in the UK you are. '**Bap**' is mostly found in Scotland. Other variations are '**batch**', which turned up with most regularity in Coventry and Liverpool; the Lancashire '**barm**' and the West Yorkshire '**teacake**'. While '**bun**' and '**cob**' are more generally used in north-east England and the Midlands respectively...*

The debate is not really about bread but about identity.
(Why the UK has so many words for bread by Lauren Cocking BBC 2018)

La fruizione della variazione linguistica permette di riflettere l'identità culturale degli interlocutori.



Our language adapts to new needs.

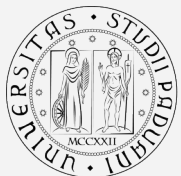
That is how 'localisms' and language variations are

born: a reflection of national or local identity, a

means of cultural understanding.

Language changes to reflect society.

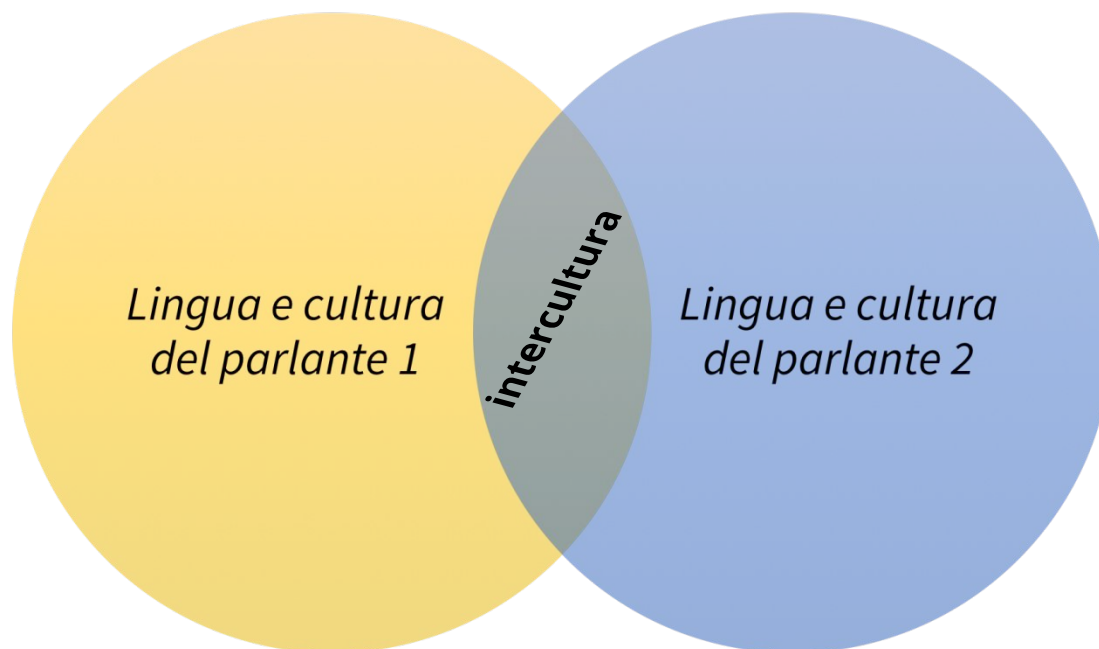
David Crystal 2016



Pragmatica interculturale

- “*Intercultural Pragmatics* is concerned with the way the language system is put to use in social encounters between human beings who have different first languages, communicate in a common language (e.g. ELF), and, usually, represent different cultures” (Kecskes 2013: 14).
- Nelle interazioni ELF emerge il *terzo spazio socioculturale*, co-costruito e negoziato dai parlanti, che fanno leva sulle proprie norme sociopragmatiche e si adattano alle particolarità del contesto, del genere, delle cornici situazionali e istituzionali in cui si trovano.

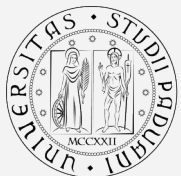
Intercultura e ELF



Core common ground



emergent common ground



Esempio 1: negoziazione

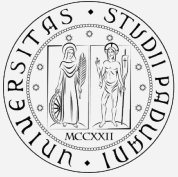
- *Albany English Lingua Franca Dataset* (Kecskes 2015: 44):
 - Brazilian: And what do you do?
 - Pole: I work at the university as a cleaner.
 - B: As a janitor?
 - P: No, not yet. Janitor is after the cleaner.
 - B. You want to be a janitor?
 - P. Of course.
- La negoziazione della terminologia con il significato differente da quello adottato nell'inglese americano.



Caratteristiche delle interazioni in ELF

- Primato dello scopo conversazionale;
- Orientamento ai sensi espliciti più che impliciti;
- Utilizzo del lessico comune e frequenti riformulazioni;
- Tolleranza all'uso anomalo delle strutture e al *code-switching*;
- Efficienza prevalente sulla naturalezza e autenticità.

Il risultato dell'interazione dipende da tutte le parti coinvolte.



Esempio 2: co-costruzione del dialogo

Hamburg ELF data:

A: the most of the most of Chinese in foreign countries they speak not Mandarin they don't speak Mandarin but can only these....erm....

B: dialects?

A: yes dialects

C: dialects

A: dialects their dialects.

(Cogo, House 2018: 215)

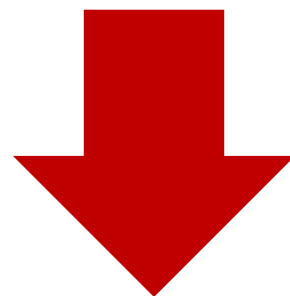
L'esito dell'interazione è la responsabilità congiunta degli interlocutori.

Fallimento comunicativo



Consapevolezza della diversità

- Esistenza delle varie strategie pragmatlinguistiche;
- Importanza del contesto nella scelta del modo di esprimersi;
- Diversa percezione della cortesia e dell'appropriatezza
(*Trubnikova, Garofolin 2020*).



Sviluppo della consapevolezza metapragmatica per quanto riguarda la propria cultura di appartenenza e quella dell'interlocutore

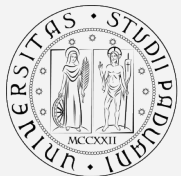


Words change their manners when they change their country.

Samuel Johnson 1755

English as a Lingua Franca refers, in a nutshell, to the world's most extensive use of English, when it is used as a contact language between people from different first languages.

Jennifer Jenkins 2014



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



MONDADORI
EDUCATION

Rizzoli
EDUCATION

FORMAZIONE
SU MISURA

Grazie dell'attenzione

matteo.santipolo@unipd.it

viviana.gallo@phd.unipd.it

victoriya.trubnikova@unipd.it

 **MONDADORI**
EDUCATION

Rizzoli
EDUCATION



FORMAZIONE SU MISURA



WWW.FORMAZIONESUMISURA.IT